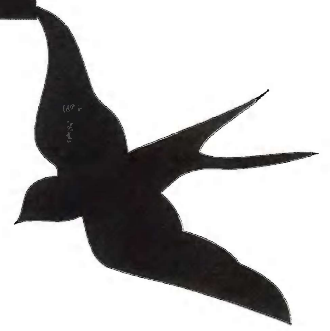
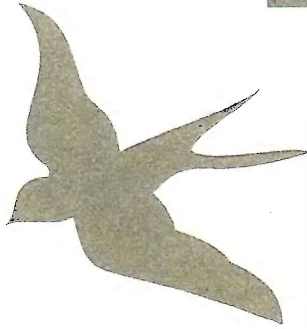


Remerciements

Agradecimientos

Eskerrak



La présentation de cette exposition a été possible grâce à :

- l'ouvrage *150 ans d'espadrille* écrit par l'association Ikherzaleak de Mauléon et duquel ont été tirés les textes et témoignages de l'exposition,
- aux Mauléonais, hirondelles et descendants d'hirondelles qui ont eu la gentillesse de nous confier leurs souvenirs et les photographies qui illustrent l'exposition,
- à Monsieur Roman Perez, fils d'hirondelle qui a été d'une aide précieuse. Depuis le début, son engagement fut grand. Roman a participé à la collecte des photographies. Il nous a fait part de ses souvenirs d'enfance passée à la Haute Ville et s'est rendu auprès d'hirondelles pour identifier un maximum de personnes présentes sur les clichés,
- à Jean-Michel Sabacca, photographe à Mauléon, qui a eu la gentillesse de fournir également des photographies,
- au Centre culturel souletin Uhaizta et à Véronique Inchauspé qui sont à l'origine d'une longue étude portée sur les hirondelles de Mauléon et qui ont motivé la réalisation de cette exposition,
- à Xavier Ayerdi et Santi go Lamperez pour la traduction des textes en espagnol,
- à Allande Socaros et l'Institut culturel basque pour la traduction des textes en basque.

La ville de Mauléon remercie sincèrement tous ces partenaires et toutes les hirondelles: celles qui sont venues puis reparties, celles qui ont décidé de rester. Elles ont donné à notre cité un passé riche, garni de moments difficiles et d'autres plus joyeux. Elles ont aussi apporté leur culture et laissé leur empreinte dans la vie de tous les Mauléonais.

La presentación de esta exposición ha sido posible gracias a:

- La obra *150 ans d'espadrille* à Mauléon écrite par la asociación Ikherzaleak de Mauléon, de la que han sido extraídos textos y testimonios de la exposición,
- a los Mauleoneses, golondrinas y descendientes de golondrinas, quienes tuvieron la amabilidad de confiarnos sus recuerdos y fotografías que ilustran la exposición.
- a Roman Perez, hijo de golondrina y cuya ayuda fue enorme. Desde que empezó el proyecto su compromiso ha sido considerable. Participó en la colecta. Nos comunicó sus recuerdos de infancia, que pasó en la Haute-Ville, y se desplazó hasta las golondrinas para identificar las personas en las fotos.
- a Jean-Michel Sabacca, fotógrafo en Mauléon, quien tuvo la amabilidad de darnos fotografías.
- al Centro cultural suletino Uhaizta y a Véronique Inchauspé que iniciaron este gran trabajo de investigación y que han motivado la realización de esta exposición,
- a los señores Santiago Lamperez y Xavier Ayerdi por la traducción de los textos al castellano.
- a Allande Socaros y al Instituto cultural vasco por la traducción de los textos al euskara.

La ciudad de Mauléon agradece sinceramente a todos los que contribuyeron en el proyecto y a todas las golondrinas: las que vinieron y las que se fueron, las que decidieron quedarse, porque todas dieron a nuestra ciudad un pasado rico, lleno de momentos difíciles y otros alegres. También marcaron con su huella nuestra ciudad y la vida de cada mauleonés con su cultura..



Isaba, fête en l'honneur des hirondelles, 1997

Isaba, fiesta en honor a las golondrinas, 1997

Isaba, ainaren omeneko besta, 1997

Erakusketa hau antolatzen eta aurkezten lagundu gaituztenei eskerronak eman hari dizkiegu. Eskerrak beraz:

- Mauleko Ikherzaleak elkarteari, honek moldatutako 150 d'espadrille à Mauléon liburitik erakusketako testuak eta lekukotasunak hartu baititugu;
- Ainara izan ziren edo haien ondorengoak diren mauletarrei, euren oroitzapenak edota erakusketa honetan ageri diren argazkiak eman baitizkigute;
- Roman Perez jaunari, bera ainara seme baita eta ekitaldi honentzako lan handia egin baitu. Hasieratik burubelarri ibili da, argazkiak biltzen aritu da, Maule Gainean zeneko bere oroitzapenak eman dizkigu eta ainaretatik izandakoengana joan da argazkietan agertzen diren ahal bezainbat jende identifikatzeko;
- Jean-Michel Sabacca, mauletar argazkilaritari, honek gogotik eman baitizkigu hainbat eta hainbat argazki zahar;
- Uhaizta Kultur Etxeari eta Véronique Inchauspé andereari, hauek izan baitira Mauleko ainaren inguruan egin den azterketaren eta lanaren lehendabiziko bultzatzaileak;
- Allande Socaros kazetariari eta Euskal Kultur Erakundeari, testuak euskara batuan ezartzeagatik.

Mauleko Udalak bihotz-bihotzez eskertzen ditu partaide eta laguntzaile horiek guztiak eta, nola ez?, ainarak beraiek: gureganatu zirenak eta etxeratu egin zirenak zein gure artean egotea aukeratu zutenak. Guztiak izan dira gure hiria iren iragan aberatsaren osatzaile, une alai eta ez hain alaiekin. Ainara guztiak euren kulturaz aberastu gaituzte eta mauletar orenen altxorra bilakatu egin dira.

